



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

**GENERACIÓN DE RECURSOS EDUCATIVOS POR COMPUTADORA PARA EL
DESARROLLO DE HABILIDADES LINGÜÍSTICAS EN POBLACIÓN INFANTIL
INDÍGENA**

NÚRIA DE ALVA RUIZ *

Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa, México

e-mail: ndealva@ilce.edu.mx

Resumen

A partir del reconocimiento de la necesidad de impulsar estrategias en el sentido de una educación en y para la interculturalidad, este proyecto se centra en el aprovechamiento de las tecnologías de información y comunicación para apoyar el conocimiento del desarrollo de habilidades lingüísticas de alumnos de primarias indígenas. El foco de interés se encuentra tanto en la producción lingüística como en la reflexión que realizan los niños en torno a su lengua materna y a su segunda lengua.

El trabajo se realiza en once comunidades de la meseta purépecha, región en la que la lengua indígena mantiene un alto grado de vitalidad. El eje que guía el trabajo es la producción de textos de los niños, a partir del uso de la computadora y de la metodología de aprendizaje por proyectos.

Se trata de un proyecto interinstitucional e interdisciplinario que considera dos niveles: la investigación y la aplicación. Cada uno de estos niveles generará información para sugerir lineamientos y evaluar propuestas alternativas para la educación intercultural y bilingüe en México.

Introducción

México se define como un país pluricultural, se calcula que existen más de 64 lenguas indígenas diferentes que dentro de ellas presentan variantes, lo que las multiplica a números que no conocemos. Estas lenguas se encuentran realmente vulnerables a la desaparición ya que en algunos casos quedan menos de un centenar de hablantes. Sabemos que como cita Hale (1992): "la pérdida de idiomas es parte de un amplísimo proceso de pérdida de diversidad cultural e intelectual, donde las lenguas y culturas políticamente dominantes agobian, oprimen a las lenguas y culturas indígenas locales, colocándolas en una condición equivalente a la de un estado de guerra".

Ante esta problemática quien puede diseñar y realizar acciones en vías de no solamente la conservación de las lenguas indígenas sino en toda la problemática que se presenta en torno de estas es el sistema educativo mexicano. Por una parte, las lenguas indígenas en su mayoría no tienen una estandarización, no cuentan con una ortografía escrita y presentan muchas variantes dialectales lo que lleva a una escasa producción de textos en esas lenguas; su transmisión y conocimiento se basan en la oralidad y sus formas de escritura han tenido que ser construidas para poder contar con una escritura.

Por otra parte, los programas educativos desde el tiempo de la Independencia hasta hace unos veinte años, dirigidos a las poblaciones indígenas, estaban diseñados a la formación



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

de una nación en donde todos los pobladores estuvieran integrados bajo un mismo tipo de escolarización único, occidental y en español. Lo que se ha hecho en la práctica es que la enseñanza y la alfabetización que hasta hace muy poco era sólo en español, ya que no se diseñaron estrategias de enseñanza del español como segunda lengua en las escuelas indígenas.

Estas estrategias se han traducido en la realidad en altos porcentajes de deserción y reprobación en las primarias indígenas, los alumnos además de tener que recorrer varios kilómetros a pie para llegar a la escuela, se enfrentan a una educación muy alejada a su realidad y a un idioma en el que no pueden expresarse ni comprender de manera fluida, o bien a una mínima alfabetización en lengua materna, es decir a enseñar algunas palabras aisladas, para pasar de inmediato a la enseñanza en español.

Actualmente se han generado diversas estrategias para la enseñanza con un enfoque intercultural, y hablar de interculturalidad requiere primero reconocer la diferencia. Muchos trabajos de investigación demuestran que las políticas anteriores respondían a un concepto de soberanía e identidad nacional donde la diversidad no era tomada en cuenta y todo esfuerzo desde los ámbitos de la educación, salud y asistencia social eran concebidos iguales para todos por temor a reconocer la diferencia.

Así, reconocer la diferencia implica que debemos iniciar el trabajo por *realmente conocerla* y esto lleva a hablar con los interlocutores indígenas, no podemos seguir elaborando estrategias de atención y desarrollo de los pueblos indígenas sin tomarlos en cuenta, conocer sus concepciones de mundo, y sus inquietudes actuales, porque de otra manera volvemos a generar políticas que no pueden ser aplicadas porque las perciben como una imposición más del mestizo para su integración nacional sin el reflejo de su cultura.

Otra cuestión que no podemos dejar de lado al reflexionar sobre el significado de interculturalidad es la globalización, que nos presenta la ventaja de ponernos en contacto con diferentes culturas del planeta, a través de los medios de comunicación, principalmente de la televisión, y digo que es una ventaja porque ha podido disminuir ese temor a la diferencia y a ponernos en contraste con la cultura propia y con ello a valorarla. También nos permite reconocer y revalorar las formas propias de expresión ante la imposición de modelos únicos de producción, consumo y entretenimiento, que nos debe llevar a afirmarnos en estas formas propias y transitar hacia los modelos capaces de combinar lo local y lo global en una misma estructura: lo GLOCAL.

Asimismo es importante, entender el valor de la diversidad, “la biología fue la ciencia que descubrió que la diversidad es un valor. Sin diversidad biológica, es imposible la vida. La diversidad no sólo es riqueza vital. La biología además descubrió que la diversidad biológica tiene que ver con la diversidad cultural, donde hay mayor diversidad cultural, también hay mayor diversidad biológica. Por otra parte, los pueblos indígenas originarios cuidan de manera especial su entorno natural.” (Scmelkes: 2005)



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

Todo esto nos lleva a decir que la diversidad cultural es vida en el planeta únicamente si sabemos conocerla, respetarla, y sobre todo encontrar los mecanismos para que las personas de diversas culturas podamos interactuar bajo la perspectiva de un enriquecimiento mutuo de las culturas mayoritarias y minoritarias como principio básico de la interculturalidad.

Con la finalidad de llevar a la práctica esta visión y en virtud de la experiencia del Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa a través de Red Escolar en el diseño de estrategias de uso y aprovechamiento de la tecnologías de información y comunicación en la escuela, la Coordinación de Educación Intercultural y Bilingüe de la Secretaría de Educación Pública y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social nos hicieron una invitación en enero de 2004 para formar parte de un equipo interdisciplinario cuyo objetivo es el diseño y desarrollo de metodologías en soporte multimedia en procesos de revitalización y rescate de lenguas minoritarias.

En principio se hizo una amplia reflexión e investigación sobre el sistema educativo actual orientado a poblaciones indígenas tanto bilingües como monolingües y acto seguido se eligió un pequeño grupo de escuelas con la finalidad de establecer una prueba piloto.

Los objetivos que se desprendieron de esta primera etapa fueron:

- Impulsar el desarrollo de un bilingüismo coordinado mediante la ejercitación de habilidades lingüísticas y metalingüísticas tanto en lengua materna como en la segunda lengua de niños bilingües.
- Propiciar una educación intercultural en la que se respete y se valore la diferencia.
- Apoyar la apropiación de las TIC para usos pedagógicos en lenguas minoritarias, concibiéndolas como una herramienta al servicio de los proyectos pedagógicos de los usuarios.

Una de las grandes ventajas de las computadoras en el uso escolar es que pueden guardar memoria de los procesos educativos, desde la primera propuesta se miró el uso de la tecnología como una posibilidad de no seguir perdiendo los trabajos escolares de los niños para contar con producción de textos, así como la posibilidad de publicarlos tanto en soporte de papel como en medios digitales, y hacer investigación sobre lo escrito desde sus entornos culturales.

Para llevar a cabo esta propuesta se eligió el estado de Michoacán, dado que el purépecha es una lengua que mantiene un alto grado de vitalidad con más de 150,000 hablantes donde los niños purépechas son en su mayoría bilingües en distintos grados y que la región ha tenido experiencias anteriores como el Proyecto Tarasco que fue una



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

campana de alfabetización en purépecha en 1939 y el primero en nuestro país, elegimos doce escuelas de la meseta purépecha para el inicio de actividades. Aquí se muestra el lugar geográfico donde se encuentran los purépechas



En el ciclo escolar 2003 – 2004 se había instalado un software desarrollado por el Instituto de Lingüística y Cómputo del Consejo de Investigación Nacional (CNR) en Pisa, en colaboración con el Departamento de Informática de la Universidad de Turín que se llama *Addizionario*.

El software consiste en un libro de actividades, que constituye un módulo creativo en el cual el niño puede construir su propio diccionario personalizado en el que él trabaja por sí mismo.

Durante ese período, se realizaron visitas a la comunidad con el fin de implantar la propuesta en nueve escuelas primarias de la región de la meseta purépecha. La primera actividad consistió en traducir los comandos del software al purépecha en un taller con los profesores, dicho software se les dejó instalado en las máquinas y en posteriores visitas se hizo un respaldo de la información producida por los alumnos.

El *Addizionario* permitió a alumnos y maestros participantes escribir en su lengua, definir palabras a partir de su propio contexto y que representaran en general un compendio de su propia cultura. La idea partía de escribir palabras y responder a una serie de



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

indicadores/preguntas, que los llevara a construir una definición completa de la palabra elegida; que luego de un trabajo de reflexión y análisis lingüístico sería incluida en un cuerpo que almacenara toda la información y se elaboraría un producto final que sería presentado como un diccionario en lengua indígena hecho por niños y para niños.

Durante el seguimiento que se realizó en las escuelas se detectó que el software tenía muchas limitaciones tanto en navegación como en aspectos técnicos y pedagógicos; además al no tener instrucciones contenidas en el mismo, los profesores no lo utilizaron como un enriquecimiento a su práctica cotidiana sino como una actividad de entretenimiento o extra al currículo y que percibieron como una carga extra, más que como una herramienta de reflexión en torno a la lengua.

Al finalizar el ciclo escolar el grupo de trabajo acordó realizar una evaluación desde el punto de vista lingüístico, pedagógico y técnico con los resultados obtenidos, y se llegó a la conclusión de que era necesario el desarrollo de una nueva herramienta que contuviera lo siguiente:

- Que permita promover la reflexión metalingüística de los docentes y apoyarlos para que logren un mayor conocimiento lingüístico tanto de la lengua indígena como del español
- Que el maestro bilingüe esté en posibilidades de acrecentar exponencialmente su apoyo al desarrollo de habilidades lingüísticas de sus alumnos en ambos idiomas
- Utilizar la tecnología para apoyar los procesos de refuncionalización que se emprendan a favor de las lenguas minoritarias. Los programas multimedia captan la atención de las nuevas generaciones, los cuales se acercan a ellos de manera espontánea
- Anteponer al uso de la tecnología una profunda reflexión pedagógica, cultural y lingüística de todos los participantes
- Desarrollar estrategias de trabajo colaborativo y aprendizaje por proyectos frente a las computadoras, establecer una didáctica con mayores interacciones entre los propios niños y entre niños-maestros
- Enfatizar la realización de actividades fuera de la computadora: en sus cuadernos, formulación oral de narraciones, uso de libros de la biblioteca, videos y audio, realización de investigaciones en la comunidad, entre otras
- Que los profesores puedan revisar las producciones realizadas por los niños conjuntamente con ellos y de esta manera se reflexione sobre la lengua y se vaya seleccionando (validando) este material
- Que los profesores reflexionen sobre la importancia de conservar el espacio de cada lengua para su enseñanza
- Trabajar en el enfoque de la educación intercultural haciéndolo extensible a la cultura además de la lengua, a la propia y a la de otros (cultura local, nacional, universal)



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

- Desarrollo de estrategias para socializar las producciones de los niños, además de llevar un control de las entradas y dificultades que se observan en las producciones de los alumnos
- Que represente un espacio para el profesor: para las instrucciones de elaboración del plan de clases, los propósitos que se persiguen y algunas actividades de ejemplo
- Adecuar los elementos de diseño para hacer más intuitiva y amigable la navegación, con el fin de que los alumnos puedan aprovechar al máximo todas las posibilidades que brinda la tecnología
- Adecuar el diseño gráfico e instruccional a su cultura y entorno natural, así como a su alfabeto
- Generar un sistema automático de publicaciones que esté en manos del profesor del grupo

El uso del software durante un ciclo escolar, constituyó un primer periodo de acercamiento, el trabajo de los niños directamente frente a las computadoras, nos permitió hacer un acompañamiento de los maestros a la implementación del programa por parte del equipo interinstitucional y se desprendieron lineamientos para el diseño de una nueva propuesta, con esto, se concluyó la primera fase del trabajo. Los productos de esta primera etapa se evaluaron y se consensaron con los profesores de las escuelas, y se encuentran publicados en internet y en un libro que está en fase de impresión con el fin de dar a conocer la lengua purépecha tanto a nivel nacional como mundial.

En enero de 2005 se inició una segunda etapa del proyecto con una propuesta alterna de trabajo para incorporar el contexto de la región (las características y escenarios de los pueblos originarios de México) y considerar las estrategias pedagógicas, emanadas de la primera etapa, de apoyo para el docente en su práctica diaria. Vinculada a los contenidos curriculares de los programas de educación primaria, la nueva propuesta se diseñó con el fin de desarrollar las habilidades comunicativas de los niños en su propia lengua y en español, privilegiando la escritura.

Desarrollo del sistema

El nuevo soporte ha sido adoptado con el nombre de "**Uantakua**" que significa **palabra** en español. Desarrollado en software libre con el fin de posibilitar las adecuaciones de navegación y funcionalidad requeridas por los usuarios; diseñado bajo las condiciones de las páginas Web que ofrece una capacidad superior de dominio, y que permitirá resolver con mayor eficacia las dificultades no contempladas anteriormente en el uso de un software cerrado.

El programa está pensado como una herramienta que apoya, promueve y facilita la reflexión lingüística y cultural en un ambiente lúdico que acerca al niño al uso de las tecnologías de información y comunicación.



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

Uantakua parte del reconocimiento de que la lengua materna es un vehículo privilegiado de socialización y cultura, por lo que promueve el uso de las lenguas indígenas en la educación de niños bilingües que son hablantes nativos de ellas. Al mismo tiempo, subraya la importancia que tanto la lengua materna como la segunda lengua tienen con relación al pensamiento, la capacidad de creación e imaginación de un hablante bilingüe, por lo que propicia el uso de ambas lenguas.

Suscribe el ejercicio de una educación intercultural que busca el reconocimiento y la valoración de las distintas perspectivas sociales desde las que se construye el conocimiento, el respeto a las diferencias y el aprecio a los valores comunes.

Por sus características, *Uantakua* permite y promueve la escritura y la lectura de textos tanto en lengua indígena como en español. El uso de las tecnologías de información y comunicación para el desarrollo de estas habilidades, tanto en la lengua materna como en la segunda lengua de los usuarios, conlleva un proceso de estandarización y modernización de las lenguas vernáculas y apoya el reconocimiento de un estatus de prestigio para ambas lenguas.

Es, en fin, un programa pedagógico mexicano en soporte multimedia desarrollado por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, el Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social que se sustenta en el trabajo realizado por los niños de la meseta purépecha y atiende las observaciones y las ideas de los maestros que lo han puesto en práctica.

La tarea central que se propone al niño en *Uantakua* es la generación de textos de diversos tipos, tanto en la lengua materna como en la segunda lengua de los usuarios a partir de los siguientes criterios:

Enfoque colaborativo: En lo que respecta a los destinatarios, el énfasis está puesto en la población infantil hablante de una lengua indígena que cursa el quinto y sexto grado de educación primaria, para lo cual se contempla la participación de los maestros y alumnos de la región purépecha como actores activos del proceso de enseñanza - aprendizaje desde un enfoque de colaboración. Este enfoque también considera la participación de los padres de familia, así como la de los adultos y mayores de la comunidad lingüístico-cultural con los que los niños interaccionan cotidianamente; ya que éstos constituyen una de las fuentes primarias para la investigación sobre interculturalidad.

Enfoque constructivista: En lo que respecta al aspecto lingüístico, este proyecto enfatiza el desarrollo de un bilingüismo coordinado a partir de un trabajo básico de producción lingüística y reflexión metalingüística en la lengua materna de los educandos y un desarrollo paulatino de un trabajo paralelo en la segunda lengua a partir de un enfoque



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

constructivista. Los niños construyen sus saberes lingüísticos y comunicativos a partir de su experiencia como individuos pertenecientes a una tradición cultural.

Asimismo las actividades integran temas curriculares con el fin de despertar la investigación y el desarrollo de sus tareas en diferentes medios, para generar aprendizajes significativos.

Enfoque comunicativo: En lo que respecta a las habilidades lingüísticas, el énfasis está puesto en los procesos de lectura y escritura a partir de un enfoque comunicativo. Los textos que generan y leen los niños deben ser significativos para ellos. Las prácticas lingüísticas son la forma más común en que los humanos crean significados y sustentan sistemas sociales; no agotan las prácticas culturales, pero son claramente principales entre ellas, por lo tanto, el desarrollo de habilidades lingüísticas y comunicativas es un punto medular en la educación.

El programa está estructurado de tal forma que contempla un lugar para el trabajo de los niños y sus profesores (Actividades) y otro lugar para la publicación de los productos textuales generados mediante las actividades (Publicaciones).

Las actividades diseñadas contienen características en aspectos fundamentales con el fin de que se logren los objetivos propuestos:

Interculturalidad: La elección, concepción y desarrollo de las actividades tratan de relacionar el quehacer escolar con la cotidianidad de la cultura en la que los niños se desenvuelven. La valorización de ambas instancias es el punto medular de un auténtico ejercicio intercultural en la escuela. Las actividades parten del reconocimiento de que la diversidad cultural de México es una riqueza que debemos conocer para valorar, disfrutar y preservar, y que las prácticas educativas son parte de esta diversidad.

Las actividades persiguen tender un puente entre el conocimiento y la educación "oficial" que se encuentra en los libros y en la escuela y los conocimientos y usos de su cultura. En este sentido se trata de restituir a la familia, a la comunidad y al pueblo su función de educadores y socializadores que interaccionan en coordinación con el maestro. Cada actividad propone y promueve la observación, la investigación y la reflexión como actividades que el niño realiza a partir de su experiencia y de su entorno inmediato.

La lengua en uso: Contienen propuesta para trabajar con la lengua en uso, es decir escribir o comunicarse oralmente con destinatarios reales y con propósitos definidos así como leer textos de producción y circulación social tales como periódicos, cuentos, recetarios, etc. Las actividades que se proponen así como las tareas que se piden en *Uantakua* parten de situaciones comunicativas reales en las que el alumno tiene que comprender y producir mensajes concretos que serán leídos y escuchados por otros niños y por otros adultos tanto de su comunidad de habla como hablantes de otras lenguas.

La escritura como proceso: Como todo desarrollo en soporte multimedia, *Uantakua* se centra en la codificación y decodificación de textos tanto verbales como visuales. La



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

lectura y la escritura de textos así como la producción y apreciación de textos visuales son las tareas centrales que sus usuarios aprenden a desarrollar. Por otra parte, al ser un desarrollo en soporte multimedia, *Uantakua* permite ejercer la escritura como un proceso integrador ya que es posible revisar cada texto más de una vez y hacerle modificaciones con el fin de mejorarlo para que el destinatario del mismo pueda comprenderlo y disfrutarlo.

Diversidad temática: Las actividades observan una estructura general que asegura cubrir los principales objetivos que nos guían, y lo suficientemente flexible como para permitir una amplia variedad de temas. Los temas parten del programa escolar y se proponen como una reflexión sobre la diversidad cultural y la interculturalidad.

Actualmente se encuentran en el sistema las siguientes actividades:

Fiesta del Carnaval: Se pretende que los niños, mediante la fotografía, la música y los textos presentados, conozcan y analicen los elementos que componen una fiesta tradicional *ñuhu* (otro grupo étnico de Veracruz) y con ello reconozcan e identifiquen elementos característicos, similares o diferentes de las fiestas de su comunidad; posteriormente los alumnos, conformados en equipos de trabajo, eligen la fiesta que más les gusta, o bien, la que más conocen, así como el tipo de texto que deseen realizar: receta de cocina, crónica, canción u otro. Se sugiere a los profesores que antes de escribir la versión definitiva del texto, los niños pueden complementar la información que tengan, con actividades alternas como entrevistas, periódicos murales, pláticas con miembros de la comunidad, etc., de manera que obtengan los elementos necesarios para escribir.

Los oficios de nuestra comunidad: En este tema se pretende que los alumnos conozcan y valoren los oficios de su cultura como actividades portadoras y preservadoras de ésta. Los profesores reflexionan y dialogan con sus alumnos sobre los conocimientos que ellos tienen acerca de los oficios y trabajos que se realizan en sus comunidades, y sobre la importancia de realizar algunos de éstos, (la preservación de la cultura a través de estos oficios, la división del trabajo, la producción de artículos, el intercambio con otros pueblos, así como la continuidad y desaparición de algunos de estos, etc.) Por medio del conocimiento de dos actividades representativas de la región que son la pesca y la elaboración de pan, se sugiere la producción de textos sobre otros oficios.

Así contamos medimos y pesamos: Los sistemas de numeración mesoamericanos son en su mayoría vigesimales, así este conjunto de actividades tiene el objetivo de introducir los conceptos de numeración mesoamericana en comparación con la numeración arábiga que utilizamos, así como hablar de los conceptos de medir y pesar con unidades arbitrarias y con unidades de medida convencionales. Al proponer a los alumnos este tipo de temas de estudio se da oportunidad de que comprendan que el conocimiento es una construcción cultural, y como tal, hay diversidad de conocimientos y explicaciones diferentes sobre un mismo aspecto, y observan que estas distintas formas de explicarse



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

son eficientes y válidas en el contexto en que fueron creadas. Reflexionar sobre el mundo y la vida desde diferentes perspectivas culturales posibilita que los niños valoren su propia cultura y otras diferentes a la propia. Las actividades tienen el propósito de generar una discusión y reflexión de los conceptos que son fundamentales para comprender otros conceptos matemáticos. Se tomó como base el libro *Así medimos, pesamos y contamos los ñuhu*, (Libros del Rincón de Lectura, SEP, Biblioteca de Aula) con el fin de acercar a los alumnos al conocimiento de conceptos matemáticos desde otra cultura, buscando siempre la creación de espacios para la expresión de la propia cultura, en este caso, los números y unidades de medida purépechas así como la numeración arábiga.

Los nombres de lugar: Esta actividad tiene que ver con la geografía de una región, con la historia de los grupos sociales que la han habitado, con la lengua o lenguas que estos habitantes han usado en las distintas épocas así como con su cultura. Por eso esta es una actividad que se propone desde tres puntos de vista: geográfico, lingüístico e histórico cultural. La primera parte está orientada a resaltar el aspecto geográfico y su objetivo es despertar el interés de los alumnos por el origen o significado de los nombres de lugares. Aquí se muestra a los niños cómo el nombre de un lugar cotidiano significa algo, algo que lo describe y nos dice cosas sobre su origen. En la segunda parte, se presenta a los alumnos la manera en la que podemos construir nombres de lugar en tres diferentes lenguas: purépecha, náhuatl y español. Esta parte está orientada básicamente a llamar la atención de los alumnos sobre el aspecto lingüístico de los nombres del lugar. El objetivo de esta sección es proporcionar a los alumnos algunos elementos básicos de reflexión lingüística, especialmente en su lengua materna. Y por último se motiva a los alumnos a la reflexión sobre los aspectos históricos y culturales de su región y de otras regiones del país. Aquí los alumnos realizan un trabajo de investigación sobre la toponimia local.

La parte de publicaciones puede ser consultada por usuarios de internet. En ella se concentran los productos del trabajo de los alumnos y maestros participantes una vez que estos han sido revisados y aprobados por los profesores. Las publicaciones de *Uantakua* son muestras privilegiadas de la expresión infantil; los niños nos comunican sus experiencias mediante textos verbales y visuales. Parten de un concepto amplio de la comunicación y consideran tanto textos escritos y orales en purépecha o español, así como expresiones visuales que, en tanto comunican, constituyen una parte importante de la expresión infantil. Al recorrer este apartado se encuentra:

Diccionario: En esta sección se concentran las definiciones que los niños van haciendo de los diferentes vocablos que llaman su atención. Cabe hacer notar que se trata de un diccionario hecho por los niños, con sus propias definiciones a partir de su experiencia cultural. La integración de un diccionario infantil se concibe como un proceso, en este sentido, se trata de un producto en construcción.

Así decimos: Esta sección tiene un fin primordialmente lúdico, en ella se invita al niño a jugar con las palabras. Se proponen juegos que parten del vocabulario infantil en ambas



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

lenguas y se organiza básicamente a partir de campos semánticos que son significativos para los niños (las partes del cuerpo, los números, los objetos de la cocina, los animales).

Voces: Esta sección está dedicada básicamente a la expresión oral. Aprovechando los recursos multimedia es posible escuchar las voces de los niños purépechas hablando, cantando, diciendo adivinanzas y chistes tanto en su lengua materna como en su segunda lengua.

Textos: En esta sección se publican textos de diversos tipos elaborados por los niños a partir de las actividades de *Uantakua*. Aquí podemos encontrar: narraciones, cuentos, adivinanzas, recetas de cocina, crónicas tanto en español como en purépecha por lo que representa un sitio privilegiado para apreciar el desempeño lingüístico de los niños.

Galería: Esta sección incluye fotos y videos de la región, así como dibujos realizados por los niños como parte de las actividades que se desarrollan en el programa.

Acciones

Las escuelas elegidas contaban con computadoras que habían sido dotadas bajo diversos programas, por lo que las condiciones de equipamiento eran dispares. En los primeros meses del año 2005 se consiguió un donativo de la empresa Telefónica Movistar para dotar a las escuelas de computadoras, bocinas, micrófonos y scanner. Éstas se configuraron en red local, para hacer posible que todas utilicen las propuestas de *Uantakua*.

A lo largo del año 2005 se realizaron visitas a la zona, para hablar con los maestros de esta nueva propuesta, se realizaron talleres con los profesores para reflexionar sobre el uso de la tecnología en las escuelas y discutir con ellos las actividades a incorporar en el programa. Es importante mencionar que la ciudad más cercana a la región (Uruapan) se encuentra a 410 km de la Ciudad de México y de ahí nos trasladamos a las diferentes comunidades (Angahuan, Cherán, Cheranatzicurin, Ocumicho, Paracho, San Antonio, San Isidro, Tacuro, Turícuaro, Tzirío y Uringuitiro), la más cercana a unos 35 km de Uruapan y la más lejana a 120 km).

Se realizaron reuniones semanales entre las tres instituciones con el fin de discutir, reflexionar y diseñar las actividades a incluir en el programa, así como la revisión y validación de la información en la parte de publicaciones.

Dado que las comunidades donde se encuentran las escuelas no tienen infraestructura para conectarse a internet, se tiene una versión para instalarse en el servidor de la escuela y en las visitas subsiguientes respaldar la información generada por cada escuela y regresar para que los niños puedan visualizar los textos generados por todos.



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

El sistema puede verse en <http://diccionario.orbis.org.mx/publicaciones/>

Logros

Los maestros se han convencido de la importancia de adquirir mayores habilidades para el uso de las herramientas tecnológicas dentro del aula, para complementar su práctica pedagógica.

El programa se instaló en diez escuelas en su primera versión para realizar pruebas de funcionalidad, producto de estas pruebas se hicieron los ajustes necesarios y se instaló en doce escuelas en una versión mejorada en febrero de este año.

Se instrumentó un equipo de traducción con profesores de las escuelas participantes y hablantes de la región para la traducción de las pantallas del sistema así como de las actividades dirigidas a los alumnos. Este taller ha resultado de una riqueza invaluable ya que los hablantes reportaron que les representó una oportunidad sin precedentes para reflexionar en torno a la lengua purépecha y a la necesidad de documentar esta experiencia con el fin de poder dictar los primeros lineamientos para la estandarización de su lengua.

En diciembre de 2005 las tres instituciones (ILCE, CGEIB y CIESAS), junto con el sector 2 de la Secretaría de Educación de Michoacán convocamos a un *Encuentro de experiencias y estudios de la meseta purépecha*, con el fin de propiciar una reflexión conjunta sobre las dificultades y logros encontrados en el desarrollo de estudios o implementación de propuestas en contextos indígenas. En este encuentro se analizaron diversos estudios que se encuentran actualmente en desarrollo y que comparten el interés por conseguir una propuesta educativa de calidad y con pertinencia cultural y lingüística para el pueblo purépecha y que al mismo tiempo puedan aplicarse para otros pueblos originarios de México.

A este encuentro acudieron investigadores, profesores de las Universidades de Michoacán, un grupo de alumnos de la Universidad Indígena que se han sumado al taller de traducción del sistema *Uantakua* y los profesores de las escuelas participantes. Producto de este encuentro es que los profesores conocieron diversos estudios y programas que se elaboran en la región y comprendieron la forma de insertar nuestra propuesta como un elemento enriquecedor para la cultura purépecha.

Existe una motivación real en los profesores para lograr producciones bajo el modelo de *Uantakua* para dar cuenta de las concepciones y visiones de mundo de la cultura purépecha enriquecida con los diferentes medios de producción que le ofrece el sistema.

Retos y acciones a futuro



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

Lograr que los niños de estas comunidades indígenas comiencen a utilizar la escritura con propósitos diversos y con intensidad creciente, dado que una proposición pedagógica sólo puede ser concebida como una propuesta y no como una imposición; una propuesta que, además, sólo el uso puede validar.

Por ahora no podemos tener una visión demasiado normativa de la ortografía (proveniente de lingüistas o de un cierto grupo de poder en la comunidad indígena) porque esto puede inhibir más que favorecer los objetivos del programa. Una escritura viva es aquella efectivamente utilizada, a riesgo de ser transformada o incluso deformada durante su utilización. Por ello mismo es necesario construir y proponer estrategias que impulsen un aumento en el número de productores de textos diversos, así como multiplicar las ocasiones de producción, pensando en los niños ya que son espontáneos y reportan sus entornos y concepciones de manera natural, sin rebuscamientos y formalidades.

Esperamos que esta propuesta contribuya a romper las formas en que se introduce a la escritura a los niños indígenas ya que es de las más tradicionales. Los niños indígenas son introducidos a la escritura de su propia lengua a través de procedimientos mecánicos: reproducción (copia) y memorización. Asimismo el sistema aspira a generar una cultura de producción de textos en toda la comunidad, con la posibilidad de publicación en diferentes medios.

La aspiración principal es poder escalar el sistema hacia otras lenguas indígenas con las adecuaciones necesarias a los entornos, tradicionalmente las escuelas indígenas son las que reportan mayores índices de reprobación y deserción y una hipótesis sobre las causas de esto es que los contenidos que se les ofrecen no tienen relación con sus entornos y realidades.

Conclusiones

Estamos ante una situación de privilegio al haber logrado realizar un trabajo interinstitucional e interdisciplinario tanto desde el punto de vista institucional como acompañados de hablantes de la lengua purépecha de la región y profesores de escuelas indígenas. Aunque son procesos complejos el tener un objetivo claro y consistente con las aspiraciones de los purépechas nos ha ayudado a solventar los obstáculos y a obtener productos concretos del trabajo realizado, aunque sabemos que aún falta mucho por hacer para llegar a una propuesta sólida, probada y escalable a otras comunidades.

Desde el desarrollo de esta propuesta hasta sus productos, se desprenden muchos campos de investigación sobre la educación indígena, intentamos romper esquemas mecanicistas y tradicionales de enseñanza y transitar hacia esquemas de aprendizaje centrados en el alumno, abrir un espacio más en internet para la publicación y difusión de



<http://www.virtualeduca.org>

Palacio Euskalduna, Bilbao 20-23 de junio, 2006

la cultura purépecha, ya que si bien es cierto que existen otros espacios y propuestas, es necesario difundir mucho más las lenguas originarias de toda Latinoamérica.

La propuesta es congruente también con objetivos de la educación para la interculturalidad, "importa aprender a narrar lo propio. Eso objetiva la propia identidad, pero también permite aprender a escuchar lo ajeno, a respetarlo y a apreciarlo. Son hábitos que se traducen en habilidades y valores. Se traducen en la curiosidad por conocer lo diferente y por valorar la diversidad, incluida la diversidad cultural" (Schmelkes: 2005).

Bibliografía

Barriga Villanueva, Rebeca (1999) Cuatro décadas de enseñanza del español en México, Español actual. Revista de español vivo, num. 71

Ferreiro, E. (1997) *Alfabetización. Teoría y práctica*. México, Siglo XXI Editores

García Segura, S. (2004) *De la educación indígena a la educación bilingüe intercultural*. Revista Mexicana de Investigación Educativa, vol. 9 num. 20

Hale, K. (1992). On endangered languages and the safeguarding of diversity. *Language*, 68 (1)

Morin, Edgar. (2000) Los siete saberes necesarios a la educación del futuro, México: El correo de la Unesco

Nolasco, Margarita (1988) *La educación nacional ante la multiétnicidad*, en Stavenhagen y Nolasco (coords.) *Política Cultural para un país multiétnico*, México: SEP-DGCP

Schmelkes, Sylvia (2005) *La interculturalidad en la educación básica*. Conferencia presentada en el Encuentro Internacional de Educación Preescolar: Currículo y competencias en la Ciudad de México.

Schmelkes, Sylvia (2002) La enseñanza de la lectura y la escritura en contextos multiculturales. Conferencia presentada en el VII Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura, en Puebla, Puebla.

_____ (2004) Experiencias innovadoras en educación intercultural. SEP-CGEIB